

These manuals are not re-posts of projects that have already been advertised elsewhere on other platforms or given by other agencies. We do not push projects from agencies around.

These projects are from direct end clients, not from agencies. It follows that you must be a trained, qualified and experienced professional to do that jobs.

These projects are not aimed at being outsourced to agencies. If you are already in an agency, do not quote on these projects.

If you are a clever agency and contact these clients in order to undercut prices with trados and try to pouch them, abstain from doing so as they will know you've got the original files and contacts from me (they will understand that you are trying to pouch them and not give you any projects on a per word price).

Logically, do not post these projects elsewhere as you will get into trouble, only apply here if you can do it.

For you to be able to assess and evaluate whether you are fit to do the job and whether you have enough expertise to render a good quality translation from the texts the pdfs are being made available so you can check what you are quoting on. There is something for everyone, easier and more difficult, technical, marketing, general and specialized topics, even some software localization (project#3).

Strictly no agencies, intermediaries or other trados traders. Each project folder contains a briefing of what deliverables are expected.

I am not making a profit on pushing these projects around, we are trying to collect prices based on actual and factual real live projects to win over these clients. We are far from having been awarded any of these projects for other languages.

But I have changed it this time and have stopped copying all others who collect data and prices first and THEN go out to clients marketing themselves.

We do it right and properly: There are projects which I have worked on, these are confirmed projects the end clients have sent us to work on in the past and now we are looking for a complete package in other languages to attract the clients to commission work in your languages.

No false promises on work that doesn't exist,
not alluding to the possibility of earning money on fictitious projects,
no collecting of word prices and filling databases first,
no Pied Piper politics.

3) We do not want you to do unpaid tests, give us word prices upfront, and we are not interested in which clients or agencies you have worked for beforehand. Do not send such background information as we will intentionally not use it and we are genuinely not interested in your own clients.

4) We are not taking on pupils or students who need internships for their school's or universities goals, we are not employing hobby translators, housewives, and other groups not capable of meeting the criteria.

It is understood that when you quote on the projects and they will be awarded to you then you personally must render the translation and a sub-contracting to others like groups mentioned above (students, pupils, home schooling, evening class students, housewives, etc.) will not be tolerated. These industry projects took long to get a and are only and solely intended for other professional translators to work on.

Do not try to be clever and outwit everybody by beginning to work on the projects, have it pre-translated with trados, have terminology done by pupils, proofread by others and end-finished to perfection with the intention of quoting on them big in the first place and then pull something out of the drawer you had sub-contracted three months ago.

It won't work like that, we will notice and you will be excluded from the current and all further projects. You will get notified when the end clients have confirmed in writing, have allocated the budget and given the green light and the go-ahead to start.

Send your quotations to MichaelMichaelEstel.de indicating clearly in what languages you work and give a description in your quote how your price is made (take into account all tasks you see necessary in delivering a final end product, the finished translation, proofed, reviewed, all tasks needed to hand off what you are able to hand off. Do not give estimates, brief us exactly what you deliver and at which prices. You need not quote on DTP if you have no capabilities. Quote on what you are confident to hand off.

All these project are being made available as of June 2018 and are not intended to be used as a commodity where we retain a profit margin or commission by sub-contracting into other languages. We are no traders, we do not trade with word prices or fuzzy matches.

Basis of all quotes sent in shall be time not itemized unit prices.

Where "Southern European languages" is used, all Northern Mediterranean countries plus neighbouring Eastward countries such as Turkey, Croatia on the Adriatic coast are meant.

In the groups of FIGS languages, Dutch (locale, mainland Europe Netherlands) is included but not Belgium, Luxembourg, Liechtenstein.

The Baltics can be counted to Eastern European countries and Russia.

Addendum:

When looking at, reading into and analyzing the projects applicants want to quote on there is also help with terminology and dictionaries available in my library loan system

under

http://michaelestel.de/en/Services_Library%20and%20archives.html

to find help in my huge repository and archive of dictionaries which are available on loan for only a small fee.

There are some individual multilingual dictionaries that contain the language into which the projects listed in the project space shall be translated (covering mainly electrical engineering, general industrial machinery, heavy industries and general technical topics).

In addition, there are English monolingual reference books for technical subjects which I have also used extensively on these projects.

If applicants want to work on a project but have no sufficient dictionary power currently at their disposal it might be worth checking my archives/library loan system.

As a translator I am neither participated in any of the success or sale of products or services featured or named in the project space nor do I get any royalties or shares of profits accrued from any sales.

I am neither supporting nor advocating the use of any of the products featured and do not share unqualified consent to methodologies, certain views, ideologies or implied marketing promises expressed in advertising such products as shown.

Neither do I get products for free for product testing sent to me nor would I get them as gifts.

Original text from published online posting:

Mission statement:

With the intent to win over more projects from industry clients and to create, build and establish long-term relations with clients leading to salaried insured jobs English documentation projects are made available for quotation into other languages.

1) Who can take part:

Do only apply if you are a graduated translator with a proven track record of sufficient hands-on experience in translation.

Participants may access the project area with the login data as stated on the website http://michaelestel.de/en/ftp_site.html

Make sure you meet all the criteria as described in the document "READ THIS FIRST__", look at the projects and return a quotation if you are confident that you can handle and deliver the projects.

Due to the nature of these projects being extremely difficult with high demands towards linguistic, terminological and translatory skills wanted from end clients only experienced translators can take part.

You need to have graduated from a state-affiliated educational institute or university specializing in translation studies, having attended full-time courses in translation.

2) Who cannot be considered:

Strictly not for individuals whose sole credentials/certificates/degrees were accredited in evening courses or in part-time courses in the field of further education (like VHS, IHK, AKAD or other vocational language schools etc.) or who have only attended online-based distant learning schools ("Fernakademien", "Fernstudium" or "Web University") with no real human interaction and tuition, training and education by native speaker lecturers or who have attained a translator's degree by means of employer's sponsorships.

Individuals who are currently employed in a fulltime daytime job, salaried state employees (Beamte), members of civil services or affiliates thereof (politicians' wives/kids) or those who are already in any insured employment or who are insured through their spouse cannot apply either. No teachers!

No pen names or fake identities/pseudonyms are allowed when applying.

A scan of your passport / ID card with your real civilian name must also be provided to proof your identity together with a certificate that you are registered as a translator with your tax office.

Applicants quoting on these projects and those who are awarded the work must also be the ones working on and delivering the project ('one-source principle'). Strictly no outsourcing, sub-contracting, sharing with or handing to agencies, their agents or commissioning students to do the work is allowed. Do not re-post on other platforms or internet sites.

Due to very high demands and strict stipulations towards quality from industry end clients this is not offered to asylum seekers, immigrants or refugees with no adequate or appropriate background.

3) Note:

I am neither an intermediary nor a staffing agency nor do I take any commission or fees for offering access to projects. I am not paid by these clients for doing this and I am not these clients' agent. I am not a state employee, not paid by the state. I am not an employer and cannot offer internships or insured employment.

Purpose:

Industry clients are to be convinced and encouraged to send more work and to entrust experienced translators with a whole supply chain of projects if a complete package of quotations for other language combinations is being prepared helping them to market and sell their products on a grander scale and to build their business.

Due to ever increasing uncertainties that the digital age brings with it focus is on building existing relations with known clients to minimize danger and loss of income. There is no job guarantee and whether or not projects will be awarded remains solely at the clients' discretion.

This is a chance to take part in a concerted effort to win over clients and to attract projects with the intent to create a supply chain to secure a steady income leading to a full-time insured position with pension.

This is not a widely-used data mining of potential employees. You look at the actual projects first and then prepare your quote. You must know what you charge for the time you decide to spend on each project.

Quotations will be forwarded and checked by end clients and used for negotiations.

Wunderkinder with high degrees (Ph. D., doctorates, summa cum laude heros) will not be preferred over experienced translators. Experience and background counts more than your degree on a slip of paper.

Prepare and send:

- 1) graduation certificate as translator
- 2) proof of being registered with tax office as a small business or freelance translator with sufficient experience and background
- 3) scan of passport / ID

Don't send viruses or doctored résumés.